

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

(修订版)

阮福根 周日荣 张友毅 主编



上海译文出版社

6

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第六册

阮福根 周日荣 张友毅

主编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第六册

阮福根 周日荣 张友毅 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.125 字数 350,000

1984 年 12 月第 1 版 1997 年 4 月第 2 版

1997 年 4 月第 6 次印刷

印数:30,401—31,900 册

ISBN7-5327-0888-8/H·210

定价:13.00 元

修 订 说 明

本泛读教材自 1984 年出版以来已重印多次,许多学校选作教材,不少俄语爱好者采用自学。根据近十年的教学实践、读者的反馈信息以及客观情况的变化,我们对原教材进行了不同程度的修订,使之更符合教学需要。

本修订版供大学俄语专业学生使用,共分六册。本教材的目的是培养阅读兴趣和习惯,提高阅读原著的能力及阅读速度,增进对俄语国家的了解,扩大知识面。

本册供第六学期即三年级下学期使用,每周两学时,阅读量为 12—15 页。生词量每页平均控制在 12 个以内,某些常用词组特意列出,便于记忆;书中出现的作家、著名人物和事件,均附有简短介绍。

本册共有课文 22 篇,其中新选课文 10 篇,另有 2 篇是从原第五册中转移过来的。我们更换了原教材中一些语言较难、内容不太有趣或与现实情况不符的文章。本册课文的题材有:地理、环境保护、社会生活、伦理道德、雕塑艺术、劳动服务、卫生保健等等。

每篇课文后附有 3—4 个练习。我们在修订本中补充了检查理解程度的练习,如多项选择、是非判断等,减去纯词汇性的练习。

为了提高阅读能力与速度,建议学生不预习新课。上课时要求学生在规定时间内读完指定段落或全部课文,然后做练习,检查理解水平;在多数学生理解有错的地方由教师启发讲解,以达到全面正确理解的目的。

课后要求学生复习,掌握课文中的常用词汇、词组及部分句子。要求学生在下次上新课前能回答与课文主要内容有关的问题,或概括表达中心大意;对科普等知识性文章则要求讲出主要论点;对主题思想隐晦的文章,鼓励学生开展讨论。

为了培养阅读原著的能力,我们在本册增添了第二部分,采用俄罗斯现代作家 К.Проймин 的中篇小说《竞争》。该小说描写升学考试时学生和家长的`心态,并扩展到社会生活中的竞争以及竞争中应有的道德准则。本部分的生词及注释均用俄文阐述。

本修订版中新选课文及练习均请俄国专家 В.Л.Гаврилова 和 С.Д.Подчуфарова 审阅,吴芸薇副教授协助编写了部分练习,在此谨表谢忱。

我们衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者继续提出批评和建议,以便进一步完善。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Комбинат молодёжных услуг.....	1
2. Три дня в операционной	11
3. Школьный спектакль	23
4. Завод-изобретатель.....	38
5. Пивная пена	49
6. Космос служит человеку	66
7. Потомок Джима	74
8. Природа требует защиты	89
9. Навеяно духом борьбы	96
10. Убийство М.В.Прониной.....	107
11. «Раскас»	117
12. Гигиена умственного труда	129
13. Предварительные итоги	141
14. Антарктида.....	152
15. Без романтики	163
16. Почему бывают землетрясения.....	176
17. Вдова	185
18. В ожидании автобуса	206
19. Выше гор.....	216
20. Кто есть кто	231
21. Последний печник.....	266
22. Всё как было	282

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

Конкурс	301
---------------	-----

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

КОМБИНАТ МОЛОДЁЖНЫХ УСЛУГ

1

Русский корреспондент Т. Устинов совершил экскурсию по Праге. Его очень интересовал комбинат молодёжных услуг. И вот он написал о нём репортаж.

Комбинат молодёжных услуг... Когда я впервые услышал это название, оно мне сразу понравилось. Точное и ясное. Еду на Сеноважную улицу, где находится его дирекция. Руководитель, инженер Владимир Хёниг, занимает свой пост больше пяти лет. Оказался здесь совершенно естественным путём. Во время учёбы в Пражском высшем техническом училище он работал в студенческих бригадах, потом стал бригадиром, потом начальником строительных отрядов. А теперь у него в руках огромное дело, миллионы крон.

В своём нынешнем виде комбинат существует с 1975 года. В Праге не хватает рабочих рук в магазинах, отелях, дошкольных учреждениях, швейных ателье, химчистках, прачечных. Как сообщил мне заведующий городским плановым отделом Милан Сикора, дефицит в рабочей силе составляет 30 тысяч человек.

Чем занимается комбинат молодёжных услуг? Вот типичный пример. Одно из ведущих министерств провело капитальный ремонт своего здания. После него необходимо помыть окна, двери, полы, лестницы, расставить по местам

мебель. Объём работы — неделя для бригады из пятидесяти человек. В специализированном пражском тресте «Уборка» летом не найдёшь и пяти свободных работников. А комбинат уже имеет заявки от вузов и школ, студенты и старшеклассники которых хотели бы летом подработать. Из них и создаётся бригада. Бригадиров же «Уборка» пришлёт своих, без опытных специалистов, естественно, не обойтись.

В конторе связи нужны сортировщики почты и посылок, вокзалам — носильщики. В больницах не хватает уборщиц и нянь. На заводах — станочников, разнорабочих. Немало в городе и сезонной работы. В парках надо спилить сухие ветви деревьев, ухаживать за цветниками и клумбами. На овощных базах — сортировать и готовить для рассылки по магазинам молодую картошку, помидоры и зелень. В два-три раза увеличивается в летнее время производство на заводах, выпускающих лимонад и другие прохладительные напитки.

Словом, спрос на рабочие руки велик и значительно превышает предложение. Но и оно не так уж скромно. В 1981 году решили провести часть каникул в рабочей спецовке 7 тысяч студентов и 5 с половиной тысяч старшеклассников. Все они заполнили анкеты и заключили договор с комбинатом молодёжных услуг. Он необходим, чтобы обеспечить правовую сторону дела. Предприятие, принимающее молодых людей, обязуется подготовить их к работе, создать нормальные условия труда и обеспечить его охрану (с учётом возраста), предоставить хорошее питание и, если речь идёт об иногородних, удобное жильё.

В договоре особо оговаривается оплата труда. Она не должна быть меньше шести крон за час (шестьдесят копёек), а

кое-где составляет и восемнадцать крон. Комбинат выступает посредником в отношениях между предприятиями и молодыми помощниками. Пройшей осенью был такой случай: овощная база заплатила студентам меньше, чем было обещано. Комбинат передал дело в суд и легко выиграл его: договор есть договор. Ребята получили деньги полностью.

Года три назад несколько пражских студентов предложили расширить диапазон услуг ещё на одну — «бабушка» на вечер. Предложение студентов получило поддержку: за высказались районные Национальные комитеты Праги, Министерство труда и социальных дел, органы здравоохранения, ректоры столичных вузов. А главное, выборочный опрос пятисот молодых семей показал, что каждая из них жаждет получить «бабушку» на вечер хотя бы раз в неделю.

Комбинат поместил в городских газетах, расклеил в пражских вузах объявления: «Кто поможет молодым семьям?» Отозвалось свыше двухсот девушек. Для них были устроены специальные курсы, где врачи и медсёстры научили будущих «бабушек» азбуке ухода за ребёнком. Одновременно комбинат разработал организационные, правовые, финансовые условия, необходимые для внедрения новой услуги. Никаких отчислений с заработка студенток здесь не берут. Сам этот заработок составляет в пересчёте примерно 90 копеек в час, если в семье один малыш, и немного увеличивается, если двое.

Коротко расскажу, как организовано дело. Молодая семья, решившая воспользоваться услугами няни, должна не позже чем за три дня послать письменный заказ комбинату. В письме необходимо сообщить: имя и возраст ребёнка («бабушка» приходит только к детям старше года), телефон и

адрес родителей, время, на которое им нужна помощь. О том, что заказ принят, сообщает по телефону сама «бабушка». В назначенный час она приезжает по указанному адресу.

Сейчас в Праге уже около пятисот студенток помогают молодым семьям. Поэтому, как правило, все заказы принимаются к исполнению. Исключение составляют праздничные дни, когда просьб больше, чем обычно. Не всегда удаётся удовлетворить и желание родителей «прислать ту же «бабушку», что была в прошлый раз»: у девушек свой график дежурств, институтские дела ...

Комбинат молодёжных услуг отнюдь не единственная организация, привлекающая к труду студентов и старшеклассников. Многие работают в центральной туристской конторе.

Напрасно искать в пражском справочнике адрес и телефон гостиницы «Ветрник», такой просто не существует. Зато есть зелёный и холмистый квартал Пётршины, где выстроены современные общешития Карлова университета. На два каникулярных месяца они превращаются в гостиницу, в которой заботы о гостях берут на себя сами студенты, организуют экскурсии, встречи, танцевальные вечера, просмотр спектаклей и фильмов.

Можно себе представить, какой груз ответственности лежит на директоре современной большой гостиницы. Бесконечные приезды и отъезды гостей. Ресторан. Прачечная. Начальство. Подчинённые. Огромное количество финансовых операций. Транспорт. А самое важное — клиенты, которые, конечно же, всегда правы! Вполне понятно, что на эту должность поставишь не всякого. Тут нужны и опыт, и

образование, и такт. Всё это в достаточной мере есть у Вацлава Фишера, директора «Ветрника». Единственный его «недостаток» — очень молод. Но как говорится, с годами это проходит.

В пору моего знакомства с ним Вацлав, безусловно, был самым молодым в Чехословакии директором крупного отеля. Ему только что исполнился 21 год. Он студент Пражского экономического института. Его будущая специальность — администратор широкого профиля.

Наша беседа шла в кабинете директора, и в ней участвовали все свободные в эту минуту сотрудники отеля. (Директор, отель. Кавычек не ставлю, эти люди заботились о жизни четырёх сотен гостей Праги ежедневно.) Лидия Смолкова, шеф туристской программы. Она закончила пединститут и в ожидании начала учебного года работает пока здесь. Отлично знает немецкий, французский, русский и английский языки. Её коллега, референт туристской программы Ондрей Кокавец, студент из Братиславы (русский и испанский языки). Знать чужую речь — обязательное условие для персонала студенческого отеля. Без этого сюда не примут даже горничной. Среди гостей «Ветрника» можно встретить туристов из Японии и Пуэрто-Рико, Новой Зеландии и Алжира, Канады и Австрии, Португалии и Греции, из многих других стран. Практически работники отеля могут объясниться с каждым на его родном языке.

Если говорить серьёзно, такой высокий уровень образования у персонала невозможен для обыкновенной гостиницы. Но, наверное, профессионалы всё-таки справляются со своим делом лучше, чем любители? «Не знаю, не знаю, — сказал мне в ответ на вопрос живущий в отеле

молодой инженер. — Я заканчиваю свой отпуск, побывал в трёх странах, жил в восьми отелях. Специальных наблюдений, понятно, не вёл, но скажу совершенно искренне: таких симпатичных и обаятельных работников гостиниц я ещё не встречал».

Естественно, что ребят, работающих в студенческом отеле, готовили к обслуживанию иностранных туристов так же серьёзно, как и их шефа Вацлава Фишера. Для этого центральная туристская контора имеет и опытных педагогов, и специальную программу, и краткосрочные курсы. А если к этому добавить обаяние молодости, непосредственность — чего же ещё желать?..

Директор отеля несёт прямую материальную ответственность за вверенные ему ценности, это указано в договоре об аренде, который заключён между туристской конторой, управлением студенческих общежитий и столовых, временным персоналом «Ветрика».

— В чём заключается ваша ответственность? — спросил я у Фишера. — Кто-то разбил зеркало, сломал стул, облил чернилами паркет, а вы недоглядели и должны платить свои деньги?

— Если бы... Наши клиенты — народ аккуратный, и ничего подобного здесь не случается. Кроме того, расходы такого рода предусмотрены в договоре. Часть наших прибылей идёт на ремонт общежития и его инвентаря. Нет, речь идёт о моих собственных ошибках.

— Например?

— Ну, скажем, я закажу на завтра четыреста обедов в нашем ресторане, а двести туристов решат пообедать не у нас.

а где-нибудь во время экскурсии по Праге. Или пошлю три автобуса за гостями в Брно, а после окажется, что их надо было направить в Чёске-Будеевице. За день приходится принимать десятки финансовых решений.

К чести «Вётрика», его персонал работает чётко, грамотно, и денежные взыскания ещё ни разу не применялись ни к кому из работников.

Сопоставьте такие цифры: в активе центральной туристской конторы 12 штатных работников и 1500 нештатных. Благодаря этим помощникам в летние месяцы активно используются, не омертвляются огромные государственные ценности — практически все студенческие общежития и столовые, свободные от ремонта и абитуриентов. Всесторонне крепнет такая важная отрасль экономики, как туризм (страна принимает в год 18 миллионов зарубежных туристов, половина из них — молодёжь).

И ещё об одной летней заботе студентов и старшеклассников, весёлой, романтической и так необходимой республике. С лёгкой руки создателей одноимённого фильма называется эта работа в Чехословакии «Старики на уборке хмеля». Чехословакия — один из центров мирового хмелеводства.

Особенно трудоёмкой всегда была его уборка, которая вплоть до последних двух-трёх лет проводилась вручную. А поскольку снять урожай надо за полторы-две недели, на помощь хмелеводам республика посылала до ста тысяч человек. Молодёжь всегда ездила на хмель с удовольствием. Все без исключения мои нынешние пражские знакомые в студенческие годы были на уборке хмеля. Они привозили

оттуда и новые песни, и новые знакомства, и будущих невест и женихов.

Летняя Прага сегодня уже не в состоянии прожить без молодых рук. За такую кампанию, как, например, «Студенты — Пражскому Граду», в которую входят не только уборка и озеленение, но и сложные реставрационные работы, ребят не раз благодарил сам президент республики.

пражский	布拉格的	расклёть сов.	到处张贴
крона	克朗(捷克货币单位)	отчисление	扣款
отель м.	(大)旅馆,饭店	пересчёт	折合
ателье нескл.	服装社	график	计划表
химчистка	化学干洗商店	Центральная туристская	
прачечная суц.	洗衣店	контора	中央旅游局
дефицит	缺乏,不足	холмистый	冈峦起伏的
подработать сов.	挣额外钱	финансовые операции	
станочник	机床工		帐目,财务往来
спилить сов.	锯下	такт	态度有分寸
цветник	花圃	администратор	管理人
рассылка	分送	шеф	负责人;助导者
лимонád	柠檬(汽)水	референт	科长
прохладительный напиток	清凉饮料	персонал	人员
спецовка	工作服	гórничная суц.	清洁工
иногородний	别的城市的	Пуэрто-Рико	波多黎各
оговариваться несов.	预先说明	Нóвая Зеландия	新西兰
посредник	中间人	Алжир	阿尔及利亚
диапазón	范围	Канада	加拿大
жаждать несов.	渴望	Австрия	奥地利
		Португалия	葡萄牙

профессионал	(某某)职业者	инвентарь м.	什物, 用具
обаятельный	非常可爱的	омертвляться несов.	呆滞
обаяние	吸引力, 可爱	романтичный	浪漫主义的
непосредственность ж.		хмелеводство	啤酒花种植业
	直率, 直爽	вручную нареч.	用手工
облить сов.	洒上, 倒上	кампания	活动
недоглядеть сов.		реставрационный	修复的, 修正的
	没有照顾到, 疏忽		

== ЗАПОМНИТЕ ==

Комбинат молодёжных услуг	青年服务公司
дефицит в рабочей силе	缺乏劳动力
провести капитальный ремонт	进行大修
сезонная работа	季节性工作
выступать посредником	充当中间人
выборочный опрос	抽样调查
краткосрочные курсы	短训班
денежные взыскания	罚款

ЗАДАНИЯ

I. Дополните предложения.

1. В Праге студенты и старшеклассники хотели бы ...
2. Они заполнили анкеты и заключили договор с ...
3. В договоре особо оговаривалось ...
4. Студентки решили расширить диапазон ещё на одну — ...
5. Семья, решившая воспользоваться услугами няни, должна ...
6. В гостинице «Ветрник» сами студенты берут на себя ...
7. Работники отеля могут объясниться с каждым иностранным туристом ...
8. Директор отеля несёт прямую материальную ответственность

за ...

I. Пошлите письменный заказ в комбинат молодёжных услуг от имени молодой семьи, которая желает воспользоваться услугами няни.

Имя ребёнка:

Возраст ребёнка:

Время, на которое нужна помощь:

Телефон и адрес родителей:

Примечание:

II. Ответьте на вопросы.

1. Кто такой Владимир Хёниг?
2. Чем занимается комбинат молодёжных услуг?
3. Как оформляется предложение рабочих рук через комбинат?
4. Расскажите, как появилась «бабушка» на вечер и как организовано это дело.
5. Расскажите о гостинице «Ветрник» и её директоре.
6. Кто такая Лидия Смолкова?
7. Как отзываются клиенты о гостинице «Ветрник»?
8. За что и какую ответственность несёт директор «Ветрника»?
9. Какую ещё важную услугу оказывает чехская молодёжь своей стране?

ТРИ ДНЯ В ОПЕРАЦИОННОЙ

2

Извѣстно, что истина — дочь времени, а не авторитета. Пройдёт, навѣрное, ещё немало времени, прежде чем люди привыкнут к тем медицинским побѣдам, о которых мы хотим рассказать. Больше десяти лет существует в нашей странѣ Научно-исследовательский институт трансплантологии и искусственных органов. Чуть больше десяти лет сотрудники этого института занимаются проблемами, которые, видимо, найдут своё окончательное рѣшение лишь в XXI вѣке. Да и то не в началѣ его.

День первый

Директор института Валерий Иванович Шумаков открывает дверь, и мы поднимаемся в операционную.

Сегодня Шумаков пересаживает почку. Скоро из Всесоюзного центра по заготовке и типированию донорских органов привезут специальный контейнер, и он будет стоять в предоперационной, ожидая своего часа.

А пока медицинская сестра выдаёт нам зелёные операционные халаты, зелёные же шаровары, маски, шапочки, специальные бахилы (надеваем их сверху на ботинки), фото-корреспонденты протирают спиртом камеру.

— Сколько операций вы сделали за всю жизнь?